

# LE SERVICE SANTÉ SCOLAIRE

FRANÇAIS / PORTUGUÊS



**DIDDELENG**  
VILLE DE DÜDELANGE



«La santé est un état complet de bien-être physique, mental et social et ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité.»  
OMS (Organisation mondiale de santé)

*«A saúde é um estado completo de bem-estar físico, mental e social, não consistindo apenas na ausência de doença ou enfermidade.»*  
OMS (Organização Mundial de Saúde)

# LE SERVICE SANTÉ SCOLAIRE

Le Service santé scolaire est une équipe professionnelle et pluridisciplinaire au service de la santé et du bien-être de votre enfant.

Notre équipe travaille en collaboration avec vous, l'équipe enseignante et éducative ainsi que les différents professionnels de santé. Elle est régulièrement présente dans les structures scolaires pour favoriser le bien-être individuel et social notamment à travers des contrôles médicaux réguliers, des ateliers d'éducation à la santé et le travail des assistantes d'hygiène sociale qui interviennent en cas de besoin.

Afin de garantir que votre enfant soit et reste en bonne santé, et pour vous rendre attentif à d'éventuels problèmes de santé, le Service santé scolaire crée un dossier confidentiel et personnel pour votre enfant qui l'accompagne durant toute sa scolarité. Celui-ci lui sera remis à la fin de la dernière année d'études.

## **Le Service santé scolaire**

*Le Service santé scolaire constitui uma equipa profissional e pluridisciplinar ao serviço da saúde e do bem-estar do seu filho.*

*A nossa equipa trabalha em colaboração consigo, com a equipa de ensino e educação, bem como com os diferentes profissionais de saúde.*

*Está regularmente presente nas estruturas escolares, favorecendo o bem-estar individual e social, nomeadamente, através de exames médicos regulares, de oficinas de educação para a saúde e do trabalho dos auxiliares de higiene social que intervêm em caso de necessidade.*

*A fim de garantir que o seu filho está e se mantém saudável e, para o manter atento a eventuais problemas de saúde, o Service santé scolaire cria um dossiê confidencial e pessoal para o seu filho que o acompanha durante toda a escolaridade. Este ser-lhe-á entregue no fim do último ano de ensino.*

# LE BILAN DE SANTÉ

Un bilan de santé et un examen dentaire annuel sont organisés par le service pour garantir un suivi approprié de votre enfant. Lors de ces visites médicales, aucun traitement n'est appliqué, et aucune vaccination n'est effectuée. En cas d'irrégularités constatées chez votre enfant, vous serez informés par écrit pour que vous puissiez contacter le médecin de votre choix.

## **O exame do estado de saúde**

*Um exame do estado de saúde e um exame dentário anual são organizados pelo serviço, para garantir um acompanhamento apropriado do seu filho. Durante as consultas médicas, nenhum tratamento é aplicado, nem é efetuada qualquer vacinação. No caso de irregularidades constatadas no seu filho, será informado por escrito para que possa contactar o médico da sua escolha.*





## L'examen

Ce bilan de santé est réalisé dans les classes des cycles C.1.1 et C.1.2 de préférence en présence des parents, et dans les cycles C.2.2, C.3.2, C.4.2. Il comprend :

- un examen par un médecin généraliste ou spécialisé en pédiatrie
- un contrôle de la taille / du poids / de l'IMC, des urines, de la vision et de l'audition, et des cartes de vaccination

### O exame

*Este exame do estado de saúde é realizado nas classes dos ciclos C.1.1 e C.1.2 de preferência na presença dos pais e nos ciclos C.2.2, C.3.2, C.4.2. Este inclui:*

- *um exame por um médico de clínica geral ou especialista de pediatria*
- *um controlo da altura/peso/IMC, urina, visão e audição e do boletim de vacinas*

# LA VISITE MÉDICALE

## A consulta médica

**1.** Le médecin va mesurer et peser votre enfant.

*1. O médico irá medir e pesar o seu filho.*



**2.** Il va contrôler la vue de votre enfant pour s'assurer qu'il puisse bien lire au tableau.

*2. Irá verificar a visão do seu filho, assegurando-se de que ele consegue ler bem para o quadro.*

**3.** Il va vérifier le carnet de vaccinations et vous signaler s'il y a des rappels à faire. Il procédera à une analyse des urines de votre enfant.

*3. Irá verificar o boletim de vacinas e assinalar-lhe caso existam reforços a efetuar. Irá proceder a uma análise da urina do seu filho.*



**4.** Le médecin regardera la gorge et les oreilles de votre enfant. Un dentiste passera à l'école pour faire un examen des dents.

*4. O médico irá observar a garganta e ouvidos do seu filho. Um dentista irá passar pela escola para efetuar um exame aos dentes.*



**5.** Votre enfant va passer un test audio pour savoir s'il n'a pas de problème ouïe.

*5. O seu filho irá efetuar um teste de audição para saber se não tem qualquer problema auditivo.*

**6.** Le médecin va ensuite l'ausculter, regarder s'il n'a pas d'hernie ou s'il souffre d'un phimosis (étroitesse du prépuce).

*6. O médico irá, de seguida, auscultar, observar se não existe qualquer hérnia ou se sofre de fimose (prepúcio estreito).*



**7.** Pour finir, il regardera le dos de votre enfant afin de vérifier que son dos est bien droit et que ses pieds ne sont pas plats.

*7. Para terminar, irá observar as costas do seu filho, a fim de verificar se estas estão direitas e se os seus pés não são chatos.*

# LES ATELIERS ÉDUCATIFS

Pour promouvoir la santé de votre enfant, notre équipe organise des ateliers éducatifs.

## **As oficinas educativas**

*Para promoção da saúde do seu filho, a nossa equipa organiza oficinas educativas.*

## **L'hygiène dentaire et corporelle**

Chez les petits enfants, l'éducation à la santé commence par des ateliers d'hygiène dentaire, où ils apprennent à travers des démonstrations comment et à quelle fréquence il faut brosser les dents. À travers des activités ludiques et l'histoire de la souris qui se lave, les enfants apprennent l'importance de l'hygiène corporelle.

## **A higiene dentária e corporal**

*Nas crianças mais pequenas, a educação da saúde começa por oficinas de higiene dentária, onde estas aprendem através de demonstrações como e com que frequência se deve escovar os dentes.*

*Através de atividades lúdicas e da história do rato que se lava, as crianças aprendem a importância da higiene corporal.*





## L'alimentation

Il y a également des ateliers d'éducation à la bonne alimentation à base de la pyramide aid qui représente une alimentation saine et équilibrée. Ces ateliers évoluent en fonction de l'âge de votre enfant. Les plus petits commencent à catégoriser les aliments dans la pyramide en bois tandis que les plus grands sont déjà confrontés à des connaissances plus profondes, le tout dans le seul but d'apprendre à manger plus sainement au quotidien.



### **A alimentação**

*Existem, igualmente, oficinas de educação para uma alimentação correta com base na pirâmide Aid que representa uma alimentação sã e equilibrada. Estas oficinas evoluem em função da idade do seu filho. Os mais pequenos começam a categorizar os alimentos na pirâmide em madeira, enquanto os mais velhos já são confrontados com conhecimentos mais profundos, tudo com o único objetivo de ensinar a comer de forma mais saudável diariamente.*



## L'hygiène de vie

Dans l'atelier d'hygiène de vie, nous apprenons aux enfants les bonnes habitudes à prendre dans la vie de tous les jours : se laver les mains pour éviter les maladies, se moucher, prévoir un déroulement régulier de la journée, ne pas négliger l'activité physique, etc.

### **A higiene de vida**

*Na oficina da higiene de vida, iremos ensinar às crianças os hábitos corretos a seguir na vida de todos os dias: lavar as mãos para evitar doenças, assoar-se, prever um desenrolar regular do dia, não negligenciar a atividade física, etc.*

## Premiers secours

Pour les grands du 4<sup>e</sup> cycle, nous leur donnons une première mini-formation en matière des premiers secours qui leur apprend les bases de l'appel des services de secours. À l'aide d'une poupée Mini-Anne qu'ils peuvent ramener chez eux, vos enfants apprendront comment utiliser un défibrillateur cardiaque.



## Primeiros-socorros

*Para as crianças maiores do 4º ciclo, iremos prestar uma primeira mini- formação de primeiros-socorros para que conheçam as bases da chamada dos serviços de emergência. Através de uma boneca, Mini-Anne, que podem levar para casa, os seus filhos irão aprender como utilizar um desfibrilador cardíaco.*



# SI VOTRE ENFANT EST MALADE, QUE FAIRE ?

En cas de maladie spontanée ou aiguë (p. ex. grippe), vous êtes appelé à suivre les conseils de votre médecin traitant pour en assurer la prise en charge adéquate de votre enfant pour réduire le risque de contagion au sein de la communauté scolaire durant la phase infectieuse. Si votre enfant souffre d'une maladie chronique (p. ex. diabète, asthme, épilepsie) ou d'un handicap physique, le Service Santé Scolaire organisera une prise en charge adaptée de votre enfant. Il suffit de le contacter notre service au **516 121 575**.

## **O que fazer se o seu filho estiver doente ?**

*No caso de doença espontânea ou aguda (p. ex. gripe) deve seguir o parecer do seu médico assistente, para se assegurar do apoio adequado do seu filho, para redução do risco de contágio na comunidade escolar durante a fase infecciosa. Se o seu filho padecer de uma doença crónica (p. ex. diabetes, asma, epilepsia) ou de uma deficiência física, o Service Santé Scolaire irá organizar um apoio adequado do seu filho. Basta contactar o nosso serviço através do **516 121 575**.*

## **Administration de médicaments à l'école**

Au cas où il faudrait administrer un médicament (p. ex. un antibiotique après un épisode infectieux, ou un médicament pour un traitement chronique) à l'école ou dans la maison-relais de manière ponctuelle ou durable, le service doit disposer d'une ordonnance médicale et d'une demande écrite des parents afin de pouvoir assurer cette prise en charge.

## **Administração de medicamentos na escola**

*No caso de ser necessário administrar um medicamento (p. ex. um antibiótico após um episódio infeccioso ou um medicamento para tratamento crónico) na escola ou na maison-relais de forma pontual ou duradoura, o serviço deve dispor de uma receita médica e de um pedido escrito dos pais, a fim de poder assegurar este cuidado.*



## Notre équipe / A nossa equipa



**Nicole Arensdorf**

*aide administrative*

[nicole.arendorf@dudelange.lu](mailto:nicole.arendorf@dudelange.lu)  
51 61 21 575



**Manon Haag**

*assistante d'hygiène sociale*

[manon.haag@dudelange.lu](mailto:manon.haag@dudelange.lu)  
51 61 21 597



**Muriel Homann**

*assistante d'hygiène sociale*

[muriel.homan@dudelange.lu](mailto:muriel.homan@dudelange.lu)  
51 61 21 582



**Myriam Keller**

*infirmière diplômée*

[myriam.keller@dudelange.lu](mailto:myriam.keller@dudelange.lu)  
51 61 21 581



**Danièle Welliong**

*infirmière diplômée*

[daniele.welliong@dudelange.lu](mailto:daniele.welliong@dudelange.lu)  
51 61 21 576



**Francine Zigliana**

*infirmière diplômée*

[francine.zigliana@dudelange.lu](mailto:francine.zigliana@dudelange.lu)  
51 61 21 580

## Contact / Contacto

16, route de Bettembourg L-3424 Dudelange  
[medscol@dudelange.lu](mailto:medscol@dudelange.lu) | T. +352 516 121 575



[www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)

[f /villedudelange](https://www.facebook.com/villedudelange) [@villedudelange](https://www.instagram.com/villedudelange) [@villedudelange](https://www.youtube.com/villedeDudelange) [ville de dudelange](https://www.youtube.com/villedeDudelange)

# SERVICE SANTÉ SCOLAIRE

DEUTSCH / ENGLISH



**DIDDELENG**  
VILLE DE DUDELANGE



„Gesundheit ist ein Zustand des vollständigen körperlichen, geistigen und sozialen Wohlergehens und nicht nur das Fehlen von Krankheit oder Gebrechen.“

WHO (Weltgesundheitsorganisation)

*‘Health is a state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity.’*

WHO (World Health Organisation)

# LE SERVICE SANTÉ SCOLAIRE

Der Service santé scolaire ist ein interdisziplinäres, professionell geschultes Team, das sich um die Gesundheit und das Wohlbefinden Ihres Kindes kümmert.

Unser Team arbeitet Hand in Hand mit Ihnen, den Lehrern und Erziehern sowie verschiedenen medizinischen Fachkräften zusammen. Es ist regelmäßig in den Schuleinrichtungen präsent, um das individuelle und soziale Wohlbefinden zu fördern, insbesondere durch regelmäßige medizinische Untersuchungen, Lernwerkstätten zur Gesundheitserziehung und die Arbeit sozialmedizinischer Assistentinnen, die bei Bedarf hinzugezogen werden.

Damit Ihr Kind weiterhin bei bester Gesundheit bleibt und wir Sie auf mögliche gesundheitliche Probleme aufmerksam machen können, legt der Service santé scolaire eine vertrauliche und persönliche Patientenakte für Ihr Kind an, die während der gesamten Schulzeit geführt wird. Die Akte wird ihm am Ende des letzten Schuljahres ausgehändigt.

## ***The Service santé scolaire***

*The Service santé scolaire is a professional, multidisciplinary team working to ensure the health and well-being of your child.*

*Our team works in conjunction with you, the teaching and educational staff, and the various different health professionals. It has a regular presence within school structures to promote individual and social well-being, in particular via regular medical check-ups, health education workshops, and the activities of social hygiene assistants who intervene where required.*

*To ensure that your child remains in good health and to make you aware of potential health issues, the Service santé scolaire has created a confidential and personal file for your child which will follow them throughout their school years. This will be handed over to you at the end of their final year of study.*

# DER GESUNDHEITSCHECK

Zur angemessenen gesundheitlichen Betreuung Ihres Kindes organisiert der Service santé scolaire einmal jährlich einen Gesundheitscheck und eine zahnmedizinische Untersuchung.

Bei diesen ärztlichen Untersuchungen werden keine Behandlungen vorgenommen und auch keine Impfungen durchgeführt.

Sollten bei Ihrem Kind Unregelmäßigkeiten festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung, damit Sie sich mit dem Arzt Ihres Vertrauens in Verbindung setzen können.

## **Health check**

*The service organises a health check and an annual dental examination to ensure that your child is appropriately monitored. No treatments or vaccinations will be given during these medical check-ups. If your child displays any irregularities, you will be informed in writing so that you can contact your chosen doctor.*







## Die Untersuchung

Dieser Gesundheitscheck findet in den Klassen der Zyklen C.1.1 und C.1.2 möglichst in Anwesenheit der Eltern sowie in den Zyklen C.2.2, C.3.2 und C.4.2 statt. Er umfasst:

- eine Untersuchung durch einen Allgemeinmediziner oder einen Kinderarzt,
- eine Kontrolle der Größe / des Gewichts / des BMI, des Urins, des Seh- und Hörvermögens und der Impfkarten.

### **Examination**

*This health check is performed in class cycles C.1.1 and C.1.2 ideally in the parents' presence, and also in cycles C.2.2, C.3.2 and C.4.2. It includes:*

- *An examination by a general practitioner or a paediatrics specialist*
- *A height/weight/BMI check, urine, sight and hearing tests, and a vaccination card check*

# DER ARZTBESUCH

## Medical check-up

**1.** Der Arzt wird Ihr Kind messen und wiegen.

*1. The doctor will measure and weigh your child.*



**2.** Er wird das Sehvermögen Ihres Kindes kontrollieren, um sicherzustellen, dass es richtig von der Tafel lesen kann.

*2. They will check your child's sight to ensure that they can read the board properly.*

**3.** Er wird die Impfkarte kontrollieren und Sie darauf hinweisen, wenn Auffrischungen nötig sind. Er wird bei Ihrem Kind eine Urinuntersuchung vornehmen.

*3. They will check vaccination records and let you know if any reminders are required. They will then check your child's urine.*



**4.** Der Arzt wird Hals und Ohren Ihres Kindes untersuchen. Ein Zahnarzt kommt in die Schule, um die Zähne zu untersuchen.

*4. The doctor will examine your child's throat and ears. A dentist will visit the school to examine their teeth.*



**5.** Ihr Kind wird sich einem Hörtest unterziehen, um zu prüfen, ob Hörprobleme bestehen.

*5. Your child will undergo a hearing test to ascertain if they have any hearing problems.*

**6.** Der Arzt wird das Kind anschließend abhören und prüfen, dass kein Leistenbruch vorliegt und es auch nicht an einer Phimose (Vorhautverengung) leidet.

*6. The doctor will then listen to their chest and check that they do not have any hernias and are not suffering from phimosis (tight foreskin).*



**7.** Abschließend wird er sich den Rücken Ihres Kindes ansehen, um zu überprüfen, ob der Rücken gerade ist und es keine Plattfüße hat.

*7. Finally, they will examine your child's back to make sure that it is straight and check that they do not have flat feet.*

# DIE LERNWERKSTÄTTEN

Zur Förderung der Gesundheit Ihres Kindes bietet unser Team Lernwerkstätten an.

## **Educational workshops**

*Our team organises educational workshops to promote your child's health.*

## **Zahn- und Körperpflege**

Bei kleinen Kindern beginnt die Gesundheitserziehung in Lernwerkstätten zur Zahnpflege, in denen ihnen gezeigt wird, wie und wie oft sie sich die Zähne putzen sollten. Über spielerische Aktivitäten und die Geschichte von der Maus, die sich wäscht, lernen die Kinder, wie wichtig Körperpflege ist.

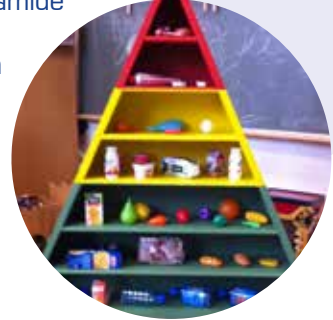
## **Dental and personal hygiene**

*For small children, health education begins with dental hygiene workshops where they learn how and how often to brush their teeth via demonstrations. Through fun activities and the story of the mouse who washes, children are taught the importance of personal hygiene.*



## Ernährung

Außerdem gibt es Lernwerkstätten zur gesunden Ernährung. Hier wird mithilfe der aid-Ernährungspyramide veranschaulicht, wie eine gesunde und ausgewogene Ernährung aussieht. Diese Lernwerkstätten werden altersgerecht gestaltet. Die ganz Kleinen ordnen zunächst nur die Lebensmittel in die Holzpyramide ein, während den Größeren bereits tiefergehendes Wissen vermittelt wird – hier geht es vor allem darum, dass sie lernen, sich im Alltag gesünder zu ernähren.



## Nutrition

*We also offer educational seminars on good nutrition using the 'aid' pyramid, which shows a healthy and balanced diet. These workshops as your child grows: the very youngest start by assigning foods to the right category in a wooden pyramid whilst older children begin tackling deeper knowledge, with the sole aim of all activities being to teach children how to eat more healthily in everyday life.*



## Gesunde Lebensweise

In der Lernwerkstatt zur gesunden Lebensweise werden den Kindern positive Gewohnheiten vermittelt, die sie im Alltag anwenden sollen: sich die Hände waschen, um Krankheiten zu vermeiden, sich die Nase putzen, einen geregelten Tagesablauf einhalten, körperliche Bewegung nicht vergessen usw.

## Lifestyle

*In our lifestyle workshop we teach children good habits for everyday life: washing their hands to prevent illness, blowing their nose, planning a regular day, not neglecting physical activity and so on.*

## Erste Hilfe

Für die Großen im 4. Zyklus bieten wir einen Mini-Erste-Hilfe-Kurs an, in dem sie Grundlegendes darüber erfahren, wie man den Rettungsdienst ruft. Mithilfe der Puppe Mini-Anne, die sie mit nach Hause nehmen können, lernen Ihre Kinder, wie man einen Defibrillator verwendet.



### **First aid**

*For older children in cycle 4, we offer a mini training session in first aid to teach them the basics of how to call the emergency services. Thanks to a mini Anne doll which they can take home, your children will learn how to use a cardiac defibrillator.*



# WAS TUN, WENN IHR KIND KRANK IST?

Im Falle einer spontanen oder akuten Erkrankung (z. B. Grippe) sollten Sie sich an die Empfehlungen Ihres behandelnden Arztes halten, um eine angemessene Betreuung Ihres Kindes sicherzustellen und die Gefahr einer Ansteckung innerhalb der Schule während der Ansteckungsphase zu reduzieren. Leidet Ihr Kind an einer chronischen Erkrankung (z. B. Diabetes, Asthma, Epilepsie) oder an einer körperlichen Behinderung, kümmert sich der Service santé scolaire um eine angemessene Betreuung für Ihr Kind. Wenden Sie sich einfach an unseren Dienst unter **516 121 575**.

## ***What do i do if my child is ill?***

*In the event of spontaneous or acute illness (e.g. the flu), please seek advice from your attending doctor to ensure that your child receives adequate care and to reduce the risk of contagion within the school community during the infectious phase. If your child suffers from a chronic illness (e.g. diabetes, asthma, epilepsy) or a physical disability, the Service santé scolaire will arrange appropriate care for your child. Just contact our service on **516 121 575**.*

## **Verabreichung von Medikamenten in der Schule**

Für den Fall, dass ein Medikament (z. B. ein Antibiotikum nach einer Infektion oder ein Medikament zur Behandlung einer chronischen Erkrankung) in der Schule oder der Maison Relais vorübergehend oder dauerhaft verabreicht werden soll, muss dem Service santé scolaire eine ärztliche Verordnung und ein schriftlicher Antrag der Eltern vorliegen, damit die Betreuung sichergestellt werden kann.

## ***Administering medication at school***

*If medication (e.g. antibiotics after an episode of infection or medication for treatment of a chronic illness) has to be administered at school or a day care centre, either as a one-off or as ongoing treatment, the service requires a medical prescription and a written request from the child's parents before it is able to do so.*



## Unser Team / *Our team*



**Nicole Arensdorf**

*aide administrative*

[nicole.arendorf@dudelange.lu](mailto:nicole.arendorf@dudelange.lu)

51 61 21 575



**Manon Haag**

*assistante d'hygiène sociale*

[manon.haag@dudelange.lu](mailto:manon.haag@dudelange.lu)

51 61 21 597



**Muriel Homann**

*assistante d'hygiène sociale*

[muriel.homan@dudelange.lu](mailto:muriel.homan@dudelange.lu)

51 61 21 582



**Myriam Keller**

*infirmière diplômée*

[myriam.keller@dudelange.lu](mailto:myriam.keller@dudelange.lu)

51 61 21 581



**Danièle Welliong**

*infirmière diplômée*

[daniele.welliong@dudelange.lu](mailto:daniele.welliong@dudelange.lu)

51 61 21 576



**Francine Zigliana**

*infirmière diplômée*

[francine.zigliana@dudelange.lu](mailto:francine.zigliana@dudelange.lu)

51 61 21 580

## Kontakt / *Contact*

16 route de Bettembourg L-3424 Dudelange  
[medscol@dudelange.lu](mailto:medscol@dudelange.lu) | T. +352 516 121 575



**DIDDELENG**  
VILLE DE DUDELANGE

[www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)

[f /villedudelange](https://www.facebook.com/villedudelange) [t @villedudelange](https://twitter.com/villedudelange) [i @villedudelange](https://www.instagram.com/villedudelange) [v ville de dudelange](https://www.youtube.com/villedeDudelange)